

Eternal God Bible N 21, 22

Back to <https://egb4u.com/>

1 and 2 Peter

1 Peter, 21, Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#)

[End](#)

2 Peter, 22, Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#)

[End](#)

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

1 Peter 1

IAM

[TOP](#)



1 Peter 1:

1

Grammar, Notes:

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ* Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
διασπορᾶς** Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας

*Ἰησοῦς : μῦθ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21
**διασπορᾶς Generally:
Jews outside Judea;
Etymologically: Sowing
seed.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Petrus apostolus Iesu Christi electis advenis dispersionis Ponti Galatiae Cappadociae
Asiae et Bithyniae

[Luther, 1545,
German:](#)

*Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus,
Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,*

[KJV, 1611, English:](#)

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus,
Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

EGS **Petrus, ein Apostel des Göttlichen Retters, an die auserwählten Pilgrimme, die den Samen in Pontus, Galatien, Kappadokien, Asien und Bithynien säen:**

IAM **Peter, an Apostle of the Divine Savior, to the chosen pilgrims sowing the seed in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia:**

1 Peter 1: **2**

Greek **κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥάντισμόν αἵματος Ἰησοῦ * Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.**

*Ἰησοῦς : ἡΐ- Savior

Lat. secundum praesentiam Dei Patris in sanctificatione Spiritus in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi gratia vobis et pax multiplicetur

Ger. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

KJV Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

EGS **Nach der Prognose Gottes, des Vaters, möge es eine zunehmende Heiligung und Unterordnung des Geistes geben, und durch Reinigung des Göttlichen * Retters Blut, Gnade und Frieden.**

*= Gesalbter oder Messias

IAM **According to the prognosis of God, the Father, may there be a progressive sanctification and submission to the Spirit, and by purification of the Divine Savior's blood, grace and peace.**

*Anointed or Messiah

1 Peter 1: **3**

Greek **Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου * ἡμῶν Ἰησοῦ ** Χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,**

*Κυρίου: Supreme KING, Cf. Revelations 19: 16 **Ἰησοῦς : ἡΐ- Savior

Lat. benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vivam per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis

Ger. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

KJV Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

EGS **Gesegnet ist der Gott und Vater unseres Ewigen Gottes, des Göttlichen * Retters, der uns gemäß seiner vielfältigen Barmherzigkeit von oben mit einer lebendigen Hoffnung, durch die Auferstehung des Göttlichen Retters von den Toten, das Leben geschenkt hat,**

*= Gesalbter oder Messias

IAM **Blessed is the God and Father of our Eternal God, the Divine Savior, who according to His manifold mercy has given us life from above with a living hope by the resurrection of the Divine * Savior, from the dead,**

*Anointed or Messiah

1 Peter 1: **4**

Greek **εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον τετηρημένην * ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς**

*Perfect Tense

Lat. in hereditatem incorruptibilem et incontaminatam et inmarcescibilem conservatam in caelis in vobis

Ger. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel

KJV To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

EGS **Für ein Erbe, das unzerstörbar, unbefleckt, unvergänglich und im Himmel für Euch reserviert ist,**

IAM **For an inheritance, which is indestructible, undefiled, imperishable, and which has been reserved for you in the heavens,**

1 Peter 1: **5**

Greek τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ

Lat. qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo

Ger. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

KJV Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

EGS **Welches durch die Autorität Gottes wie unter militärischer Bewachung durch Glauben ist, und zu einer Erlösung führt, welche bereit steht, in der Endzeit offenbart zu werden.**

IAM **And which by the authority of God is as under military guard through faith to a salvation that is ready to be revealed in the End Time.**

1 Peter 1: **6**

Greek ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε* ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον* ἐστίν, λυπηθέντας ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Lat. in quo exultatis modicum nunc si oportet contristati in variis temptationibus

Ger. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

KJV Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

EGS **Darüber freut Ihr Euch sehr, auch wenn es immer noch notwendig sein mag, durch verschiedene Vernehmungen betrübt zu werden,**

IAM **In this you continue to rejoice greatly, though for the time being, for a little bit, it continues to be necessary to be grieved by various testing trials,**

*Present Tense Passive
**Present Tense Prtcpl.

1 Peter 1: **7**

Greek ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ* Χριστοῦ

Lat. ut probatum vestrae fidei multo pretiosius sit auro quod perit per ignem probato inveniatur in laudem et gloriam et honorem in revelatione Iesu Christi

Ger. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

KJV That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

EGS **Dass die Tiefe Eures Glaubens, der viel kostbarer ist als verderbliches Gold, nachdem er durch Feuer geprüft wurde, Lob, Ehre und Herrlichkeit an der Offenbarung des Göttlichen Retters hervorbringe.**

IAM **That the intensity of your faith, being much more precious than perishable gold, after it is purified by fire, might prove to produce praise, honor, and glory at the revelation of the Divine Savior,**

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

1 Peter 1: **8**

Greek ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ

Lat. quem cum non videritis diligitis in quem nunc quoque non videntes credentes autem exultatis laetitia inenarrabili et glorificata

Ger. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

KJV Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

EGS **Den Ihr liebt, ohne ihn zu sehen; und obwohl Ihr ihn jetzt nicht sieht, glaubt und freut Ihr Euch mit unbeschreiblicher Freude und Wonne,**

IAM **Whom you love, without seeing; and though you do not see Him now, you believe and you rejoice with inexpressible joy and delight,**

1 Peter 1:

9

Greek

κομιζόμενοι* τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὕμῶν]** σωτηρίαν ψυχῶν.

Lat.

reportantes finem fidei vestrae salutem animarum

Ger.

und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.

KJV

Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

EGS

Indem Ihr bewusst seid von dem Resultat des Glaubens, die Errettung der Seelen.

IAM

As you are conscious of the outcome of faith, the salvation of souls.

*Present Tense Prtcpl.

**[ὕμῶν] Greek

Variant

1 Peter 1:

10

Greek

περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες

Lat.

de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae qui de futura in vobis gratia prophetaverunt

Ger.

Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

KJV

Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

EGS

Die Propheten erkundigten sich mit Ernst und wollten die Einzelheiten dieser Errettung herausfinden, die Gnade, welche sie um euretwillen voraussagten.

IAM

The prophets diligently inquired and wanted to find out the details of this salvation, the grace, which they predicted that it was to be yours.

1 Peter 1:

11

Greek

ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

Lat.

scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias

Ger.

und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

KJV

Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

EGS

Sie versuchten zu bestimmen, wen und zu welcher Zeit der Geist Christi, der in ihnen war, über die Leiden 'Christi' und die vielen verschiedenen Dinge, die diesen herrlichen Ereignissen folgen sollten, voraussagte und bezeugte.

IAM

They were trying to determine whom and at what time the Spirit of 'Christ', which was in them, did indicate and testify about the sufferings of the Christ, and the many different things that should follow these glorious events.

1 Peter 1:

12

Greek

οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισσαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακούψαι.

Lat.

quibus revelatum est quia non sibi ipsis vobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vos Spiritu Sancto misso de caelo in quae desiderant angeli prospicere

Ger.

welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

KJV

Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

EGS ***Ihnen wurde offenbart, dass sie nicht sich selbst dienten, sondern Euch, in dem, was euch jetzt von ihnen angekündigt wurde, die Euch vom Heiligen Geist gute Botschaft verkündet haben, die vom Himmel herabgesandt wurde, in Bezug auf Sachen, welche selbst die Engel gerne sehen würden.***

IAM ***To them it was revealed that they were serving not themselves but you, in what now has been announced to you from them, who have proclaimed good news to you by the Holy Spirit, sent down from heaven, concerning matters, which the angels desire to look into.***

1 Peter 1: **13**

[Greek](#) **Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ* Χριστοῦ.**

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Lat. propter quod succincti lumbos mentis vestrae sobrii perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam in revelatione Iesu Christi

Ger. *Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzt eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,*

KJV Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

EGS ***Schärft deshalb Eure Sinne, seid nüchtern und setzt Eure Hoffnung völlig und gänzlich auf die Gnade, welche Euch durch die Offenbarung des Göttlichen Retters zuteil wird.***

IAM ***Therefore, sharpen your wits, be sober-minded, set your hope fully on the grace that is granted to you at the coming of the Divine Savior,***

1 Peter 1: **14**

[Greek](#) **ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσηματιζόμενοι* ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,**

*Present Tense Prtcpl.

Lat. quasi filii oboedientiae non configurati prioribus ignorantiae vestrae desideriiis

Ger. *als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;*

KJV As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

EGS ***Als gehorsame Kinder seid nicht mehr Euren alten Dummheiten und Wünschen untertan,***

IAM ***As obedient children, do not continue to conform to your former ignorance and desires,***

1 Peter 1: **15**

[Greek](#) **ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε*,**

*Passive Imperative

Lat. sed secundum eum qui vocavit vos sanctum et ipsi sancti in omni conversatione sitis

Ger. *sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid* auch ihr heilig in allem eurem Wandel.*

*Active Imperative

KJV But as he which hath called you is holy, so be* ye holy in all manner of conversation;

*Active Imperative

EGS ***Aber wie Er, der Euch berufen hat, heilig ist, so lasst Euer Verhalten in jeder Hinsicht heilig werden!***

IAM ***But as He, who has called you, is holy, even so let your conduct become holy in every respect!****

*Sanctification is not something we do, but happens to us

1 Peter 1: **16**

[Greek](#) **διότι γέγραπται ἅγιοι ἔσεσθε*, ὅτι ἐγὼ ἅγιος.**

*Future Indicative not Imperative

Lat. quoniam scriptum est sancti eritis quia ego sanctus sum

Ger. *Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt* heilig sein, denn ich bin heilig."*

*sollt Should be Future Indicative not Imperative

KJV	Because it is written, Be* ye holy; for I am holy.	*Be Should be Future Indicative not Imperative
EGS	Denn es steht geschrieben: Ihr werdet* heilig sein, weil ich heilig bin.	At Future promise, not a command
IAM	For it is written, You will be holy, because I am holy.	Cf. Leviticus 19: 2; Matthew 5: 48

1 Peter **1**: **17**

<u>Greek</u>	καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε*	*Passive Imperative
Lat.	et si Patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus in timore incolatus vestri tempore conversamini	
Ger.	Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt* euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht	*führt Should be Passive not Imperative
KJV	And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass* the time of your sojourning here in fear:	*pass Should be Passive not Imperative
EGS	Und wenn Ihr den Vater anrufe, vor dem es keine persönliche Bevorzugung gibt, sondern der auf Tatsächliches achtet, dann lasset Euer Verhalten, in Eurem vorübergehenden Leben, mit gebührendem Respekt, von Gott gestalten,	
IAM	And when you call on the Father, before whom there is no personal favoritism, but who is attentive to actuality, then let your behavior, in your temporary life, with due respect, be shaped by God,	

1 Peter **1**: **18**

<u>Greek</u>	εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς ατροπαραδότου	
Lat.	scientes quod non corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione paterna traditionis	
Ger.	und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,	
KJV	Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;	
EGS	Denn Ihr wißt, dass Ihr von Eurer vergeblichen überlieferten Lebensweise von den Vätern erlöst wurdet, nicht mit verderblichen Dingen wie Silber und Gold,	
IAM	For you know that you were redeemed from your futile way of life, handed down by the fathers, not with corruptible things, like silver and gold,	

1 Peter **1**: **19**

<u>Greek</u>	ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ	
Lat.	sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et immaculati Christi	
Ger.	sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,	
KJV	But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:	
EGS	Aber mit kostbaren Blut, wie das eines Lammes, eines fehlerlosen, tadellosten 'Christus',	
IAM	But with a precious blood, like that of a lamb, a faultless, blameless 'Christ',	

1 Peter **1**: **20**

<u>Greek</u>	προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου* τῶν χρόνων* δι' ὑμᾶς	*ἐσχάτου Singular **χρόνων Plural
Lat.	praecogniti quidem ante constitutionem mundi manifestati autem novissimis temporibus propter vos	
Ger.	der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,	
KJV	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,	

EGS **Wie es vor der Gründung der Welt bekannt war, aber am Ende der Zeiten für Euch offenbart wurde,**

IAM **As it had been foreknown before the foundation of the world, but was revealed in the end of times on account of you,**

1 Peter 1: **21**

Greek **τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.**

Lat. qui per ipsum fideles estis in Deo qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam ut fides vestra et spes esset in Deo

Ger. *die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.*

KJV Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

EGS **Die wegen ihm, Gott treu sind, der ihn von den Toten auferweckte und ihm Ehre gegeben hat, dass Euer Vertrauen und Eure Hoffnung auf Gott sein kann.**

IAM **Who, on account of Him, are faithful to God, who raised Him up from the dead, and gave Him glory that your trust and hope might be in God.**

1 Peter 1: **22**

Greek **Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς**

Lat. animas vestras castificantes in oboedientia caritatis in fraternitatis amore simplici ex corde invicem diligite adtentius

Ger. *Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist* zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,*

KJV Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit* unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

EGS **Nachdem Ihr Eure Seelen durch Unterordnung der Wahrheit geheiligt habt, sorgt dafür, dass Ihr mit brüderlicher, nicht-heuchlerischen Liebe inbrünstig mit reinen Herzen einander liebt,**

IAM **Having had your souls sanctified by submission to the truth, see to it that with brotherly unhyppocritical love you fervently love one another with a pure heart,**

*durch den Geist
Variant Text

*through the Spirit
Variant Text

1 Peter 1: **23**

Greek **ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλ' ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος.**

Lat. renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili per verbum Dei vivi et permanentis

Ger. *als die da wiedergeboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.*

KJV Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

EGS **Denn Ihr seid von oben geboren, nicht von einem vergänglichen, sondern von einem unvergänglichen Samen, durch ein lebendiges und bleibendes Wort Gottes.**

IAM **Since you are born from above, not of a perishable but of an imperishable seed, by a living and abiding word of God.**

1 Peter 1: **24**

Greek **διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ ὄρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν**

Lat. quia omnis caro ut faenum et omnis gloria eius tamquam flos faeni exaruit faenum et flos decidit

Ger. *Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grasses Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;*

KJV For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

EGS ***Denn alles Fleisch ist wie Gras; und alle seine Herrlichkeit ist wie die Blume des Grases. Das Gras verdorrt und die Blume fällt ab.***

IAM ***For all flesh is like grass; and all its glory is like the flower of grass. The grass withers; and the flower falls off.***

1 Peter 1: **25**

Greek

τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου* μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

verbum autem Domini* manet in aeternum hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger.

aber des HERRN* Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV

But the word of the Lord* endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS

Aber das Wort des Ewigen Gottes bleibt für immer. Und das ist das Wort, das Euch verkündet wurde.

IAM

But the word of the Eternal God remains forever. And this is the word, which has been proclaimed to you.

1 Peter 2

IAM

TOP



1 Peter 2:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς

Jerome, 400, Latin:

deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractiones

Luther, 1545, German:

So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

KJV, 1611, English:

Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

EGS

Da nun alles Böse, jede Betrügerei, Heuchelei, Hass und hässliche Worte beiseite gelegt sind,

IAM

Therefore, having laid aside every evil, all deceit, hypocrisies, every miserable trait, and all degrading language,

1 Peter 2:

2

Greek

ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν*,

Lat.

sicut modo geniti infantes rationale sine dolo lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem

Ger.

und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet*,

*εἰς σωτηρίαν Missing

KJV

As newborn babes, desire the sincere milk of the word*, that ye may grow thereby**:

*word Arbitrary Addition

**εἰς σωτηρίαν Missing

EGS

Habt wie neugeborene Kinder Verlangen nach der göttlichen reinen Milch, dass Ihr wachset in Beziehung der Erlösung,

IAM

As newborn babies, have a desire for the pure milk of God-like thinking that you may mature in respect to salvation,

1 Peter 2:

3

Greek

εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστός ὁ κύριος*.

*Κύριος = יהוה'YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

si gustastis quoniam dulcis Dominus*

*Should refer to יהוה'

Ger.

so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR* freundlich ist,

*Should refer to יהוה'

KJV

If so be ye have tasted that the Lord is gracious*.

*Should refer to יהוה'

EGS

Wenn Ihr geschmeckt habt, dass der Ewige Gott gut ist,

IAM

If you tasted that the Eternal God is good,

1 Peter 2:

4

Greek

πρὸς ὃν προσερχόμενοι* λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῶ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

*προσερχόμενοι
Present Tense
Participle

Lat.

ad quem accedentes lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum a Deo autem electum honorificatum

Ger.

zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

KJV

To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

EGS

Zu dem Ihr gezogen seid, wie zu einem lebendigen Stein, den die Menschen absichtlich ablehnen, der aber vor Gott auserwählt und kostbar ist.

IAM

To whom you are drawn, as to a living stone, deliberately rejected by people, yet chosen and precious in the sight of God.

1 Peter 2:

5

Greek

καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε* οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

*οἰκοδομεῖσθε Present Tense
**Ἰησοῦς: ψῆ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

et ipsi tamquam lapides vivi supraedificamini domus spiritalis sacerdotium sanctum offerre spiritales hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum

Ger.

Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

KJV

Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

EGS

Ihr auch, als lebendige Steine, seid erbaut, als ein geistliches Haus, ein heiliges Priestertum, um geistliche Opfer anzubieten, die Gott durch den Göttlichen Retter wohlgefällig sind.

IAM

You also, as living stones, are being built up as a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, well-pleasing to God through the Divine Savior.

1 Peter 2:

6

Greek

διότι περιέχει ἐν γραφῇ ἰδοὺ τίθημι ἐν ἰὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων* ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.

*πιστεύων Present Tense Participle

Lat.

propter quod continet in scriptura ecce pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum et qui crediderit in eo non confundetur

Ger.

Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

KJV

Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

EGS

Denn es steht in der Schrift: Schau! Ich lege in Zion einen Stein, einen auserwählten edlen Eckstein; wer immer ihm vertraut, mag niemals in Ungnade fallen.

IAM

For it is stated in Scripture, Look! I lay in Zion a stone, a special and precious cornerstone; he, who keeps on trusting in Him, may never be disgraced.

Cf. Isaiah 28: 16

Greek

ὕμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν*, ἀπιστοῦσιν* δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος γενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

*Present Tense

Lat.

vobis igitur honor creditibus non creditibus autem lapis quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

Ger.

Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

KJV

Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

EGS

Darum ist [er] für Euch, die da glauben, von großem Wert; aber für diejenigen, die sich immer wieder weigern zu glauben, ist er der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der aber doch zum Eckstein geworden ist.

IAM

Therefore, to you, who are believing, [He] is of great value; but to them, who keep on refusing to believe, He is the stone, which the builders rejected, and yet has become the head of the corner.

Greek

καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου οἱ προσκόπτουσιν* τῷ ὄγῳ πειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν**.

*Present Tense

**Aorist of τίθημι
Either Active,
Middle/Reflexive or
Passive

Lat.

et lapis offensionis et petra scandali qui offendunt verbo nec credunt in quod et positi* sunt

*Perfect Passive Cause
of Double
Predestination

Ger.

ein Stein des Anstoßens und ein Fels des Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.*

*Translates Latin

KJV

And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed*.

*Translates Latin

EGS

Er ist ein Stolperstein und ein Stein, an dem die Anstoß nehmen, die immer wieder über das Wort stolpern, was die Ungehorsamen auf sich selbst* bringen.

*Middle/Reflexive
allows no insinuation
of Double
Predestination

IAM

He is a stumbling stone, and an offensive rock to them, who keep on stumbling over the word, which the disobedient bring upon themselves*.

*Middle/Reflexive
allows no insinuation
of Double
PredestinationGreek

ὕμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς

Lat.

vos autem genus electum regale sacerdotium gens sancta populus acquisitionis ut virtutes adnuntietis eius qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum

Ger.

Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

KJV

But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;

EGS

Doch Ihr seid von auserwählter Abstammung, ein königliches Priestertum, eine heilige Nation, ein Volk mit Erbrecht, damit Ihr öffentlich die moralische Vorzüglichkeit von dem verkünden könnt, der Euch aus der Dunkelheit in sein wunderbares Licht berufen hat.

IAM

However, you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a people assuming ownership that you may publicly proclaim the moral excellence of Him, who has called you out of darkness into His marvelous light.

Greek	οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.	
Lat.	qui aliquando non populus nunc autem populus Dei qui non consecuti misericordiam nunc autem misericordiam consecuti	
Ger.	<i>die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.</i>	
KJV	Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.	
EGS	<i>Einst wart Ihr weniger als Menschen, aber jetzt seid Ihr Gottes Leute; da war keine Barmherzigkeit für Euch, aber jetzt habt Ihr Barmherzigkeit empfangen.</i>	
IAM	<i>Formerly you were less than people, but now you are people of God; you did not receive mercy, but now you have received mercy.</i>	

1 Peter 2: **11**

Greek	Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται* κατὰ τῆς ψυχῆς	*Present Tense
Lat.	carissimi obsecro tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis quae militant adversus animam	
Ger.	<i>Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,</i>	
KJV	Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;	
EGS	<i>Geliebte! Als Fremde und Pilger [in dieser Welt] bitte ich Euch, sich den fleischlichen Lüsten zu enthalten, die ständig Krieg gegen die Seele führen,</i>	
IAM	<i>Beloved! As strangers and pilgrims [in this world], I beg you to abstain from the physical desires, which keep on making war against the soul,</i>	

1 Peter 2: **12**

Greek	τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες* καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν* ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες* δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.	*Present Tense
Lat.	conversationem vestram inter gentes habentes bonam ut in eo quod detractant de vobis tamquam de malefactoribus ex bonis operibus considerantes glorificent Deum in die visitationis	
Ger.	<i>und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.</i>	
KJV	Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.	
EGS	<i>Indem Ihr Euer Benehmen unter den Nationen ehrenhaft haltet, auch wenn sie Euch als Übeltäter verleumden, damit sie am Tag der Abrechnung Gott verherrlichen, da sie fortwährend Eure gute Werke beobachten.</i>	
IAM	<i>Keeping your conduct honorable among the nations, though they keep on slandering you as evildoers, that by continuously observing your good works, they may glorify God on the day of reckoning.</i>	

1 Peter 2: **13**

Greek	ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον*, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι	*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God, Son of God
Lat.	subiecti estote omni humanae creaturae propter Dominum* sive regi quasi praecellenti	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN* willen, es sei dem König, als dem Obersten,</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's* sake: whether it be to the king, as supreme;	*Should refer to יהוה
EGS	<i>Seid jeder menschlichen Institution wegen des Ewigen Gottes unterworfen, sei es einem König, als Oberhaupt,</i>	
IAM	<i>Submit to every human institution on account of the Eternal God, whether it be to a king, as a superior,</i>	

1 Peter 2:

14

Greek

εἶτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν,

Lat.

sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum laudem vero bonorum

Ger.

oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

KJV

Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

EGS

Oder den Gouverneuren als denen, die von ihm gesandt werden, um Übeltäter zu bestrafen und um diejenigen zu preisen, die Gutes tun.

IAM

Or to governors, as them, who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of them that do good.

1 Peter 2:

15

Greek

ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας* φιμοῦν τῆν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν,

*Present Tense

Lat.

quia sic est voluntas Dei ut beneficientes obmutescere faciatis inprudantium hominum ignorantiam

Ger.

Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

KJV

For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

EGS

Denn das ist der Wille Gottes, dass Ihr beständig Gutes tut, um die Unwissenheit törichter Menschen zum Schweigen zu bringen.

IAM

For this is the will of God that by continuously doing good you put to silence the ignorance of foolish men,

1 Peter 2:

16

Greek

ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

Lat.

quasi liberi et non quasi velamen habentes malitiae libertatem sed sicut servi Dei

Ger.

als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.

KJV

As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

EGS

Als Freie, aber nicht um Böses zu verhehlen, sondern als Diener Gottes.

IAM

As free, yet not using freedom, as a cover for evil, but as the servants of God.

1 Peter 2:

17

Greek

πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε*, τὸν θεὸν φοβεῖσθε*, τὸν βασιλέα τιμᾶτε*.

*Present Tense

Lat.

omnes honorate fraternitatem diligite Deum timete regem honorificate

Ger.

Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

KJV

Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

EGS

Ehrt alle Leute! Liebet die Bruderschaft! Verehret den Gott! Ehret den König!

IAM

Honor all men! Keep on loving the brotherhood! Keep on revering the God! Keep on honoring the king!

1 Peter 2:

18

Greek

Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Lat.

servi subditi in omni timore dominis non tantum bonis et modestis sed etiam discolis

Ger.

Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

KJV

Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

EGS

Diener / Sklaven, widmet Euch den Meistern völlig, nicht nur den Guten und Sanften, sondern auch den Ungebärdigen.

IAM

Servants/slaves, be fully devoted to masters, not only to the good and gentle, but even to the obstinate.

1 Peter 2:

19

[Greek](#)

τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ* ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

*θεοῦ in Genitive

Lat.

haec est enim gratia si propter conscientiam Dei* sustinet quis tristitias patiens iniuste

*Genitive

Ger.

Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.*

*Dative in some variants

KJV

For this is thankworthy, if a man for conscience toward God* endure grief, suffering wrongfully.

*Dative in some variants

EGS

Denn dies ist ein Segen Gottes, wenn man aus Gewissensgründen Kummer und Leiden mit Unrecht erträgt.

IAM

For this is a blessing from God, if for the sake of conscience, one endures grief and suffering wrongfully.

1 Peter 2:

20

[Greek](#)

ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ.

Lat.

quae enim gloria est si peccantes et colaphizati suffertis sed si beneficientes et patientes sustinetis haec est gratia apud Deum

Ger.

Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

KJV

For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

EGS

Denn was ist daran lobenswert, wenn Ihr Strafe für Sünde geduldig ertragt? Aber Gutes zu tun, und dafür zu leiden, und es geduldig zu ertragen, gönnt Gnade vor Gott.

IAM

For what is praiseworthy about it, if you patiently endure punishment for sinning? But this is commendable to God, if you patiently endure punishment for good.

1 Peter 2:

21

[Greek](#)

εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ,

Lat.

in hoc enim vocati estis quia et Christus passus est pro vobis vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia eius

Ger.

Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns* ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen;*

*Variant Text

KJV

For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us*, leaving us* an example, that ye should follow his steps:

*Variant Text

EGS

Denn dafür wurdet Ihr gerufen: Weil 'Christus' sogar für Euch gelitten hat und Euch ein Vorbild hinterlassen hat, dass Ihr in seinen Fußstapfen folgt.

IAM

For to this you were called: Because 'Christ' even suffered on behalf of you, leaving you an example that you may follow in His footsteps.

1 Peter 2:

22

[Greek](#)

ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,

Lat.

qui peccatum non fecit nec inventus est dolus in ore ipsius

Ger.

welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

KJV

Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

EGS

Er hat keine Sünde begangen; und kein Betrug wurde in seinem Mund gefunden.

IAM

He did not commit sin; and no deceit was found in His mouth.

1 Peter 2:

23

[Greek](#)

ὁς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπειλεί,
παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως

Lat.

qui cum malediceretur non maledicebat cum pateretur non comminabatur tradebat autem iudicanti se iniuste

Ger.

welcher nicht widerspricht, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

KJV

Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

EGS

Als er verschmäht wurde, rächte er sich nicht mit Schimpfen; als er litt, drohte er nicht, sondern vertraute sich ihm, der richtig urteilt.

IAM

When He was abused, He did not retaliate with abuse; when He suffered, He did not threaten, but committed himself to Him, who judges correctly.

1 Peter 2:

24

[Greek](#)

ὁς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις πογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

Lat.

qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum ut peccatis mortui iustitiae viveremus cuius livore sanati estis

Ger.

welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

KJV

Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

EGS

In seinem eigenen Körper trug er unsere Sünden auf den Baum [Kreuz], damit wir, indem wir von Sünden entfernt sind und für Rechtfertigung lebendig gemacht werden. Durch seine Wunden wart Ihr geheilt.

IAM

In His own body, He carried our sins upon the tree [cross] that, with sins removed, we might become alive for righteousness. By His stripes you have been healed.

Cf. Isaiah 53: 5

1 Peter 2:

25

[Greek](#)

ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι*, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν μῶν.

Lat.

eratis enim sicut oves errantes sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum

Ger.

Denn ihr waret wie die irrrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

KJV

For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

EGS

Wie Schafe seid Ihr in die Irre gegangen; nun aber wurdet Ihr zu dem Hirten und Hüter Eurer Seelen zurückgebracht.

IAM

For as sheep, you kept on going astray; but now you have been returned to the Shepherd and guardian of your souls.

*Present Tense Passive
**Aorist Passive

Cf. Isaiah 53: 6

1 Peter 3

[IAM](#)

[TOP](#)



[1 Peter 3:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὅμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι* τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινας ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

*Present Tense Participle State of being, NOT an Imperative

[Jerome, 400, Latin:](#)

similiter mulieres subditae suis viris ut et si qui non credunt verbo per mulierum conversationem sine verbo lucri fiant

[Luther, 1545, German:](#)

Desgleichen sollen* die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

*Imperative should be Participle

[KJV, 1611, English:](#)

Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

*Imperative should be Participle

EGS

Ebenso mit Frauen: Wenn sie weiterhin ihren eigenen Männern untergeordnet sind, auch wenn sich jene dem Wort nicht unterordnen, so werden sie doch durch das Verhalten der Frauen ohne ein Wort auch gewonnen,

IAM

Likewise women: As they continue to be subordinate to their own men; even if any are insubordinate to the word, they, by the conduct of the women, without a word, will also be won,

1 Peter 3:

2

[Greek](#)

ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Lat.

considerantes in timore castam conversationem vestram

Ger.

wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.

KJV

While they behold your chaste conversation coupled with fear.

EGS

Nachdem sie mit respektvoller Ehrfurcht Euer reines Verhalten miterlebt haben.

IAM

After with respectful reverence, they witnessed your pure conduct.

1 Peter 3:

3

[Greek](#)

ὣν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσιῶν ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Lat.

quarum sit non extrinsecus capillaturae aut circumdatio auri aut indumenti vestimentorum cultus

Ger.

Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

KJV

Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

EGS

Was nicht äußeres Flechten von Haaren, Anziehen von Gold, oder Tragen von kosmetischer Kleidung sein sollte,

IAM

Which ought not to be external braiding of hair, putting on gold, or wearing cosmetic clothing,

1 Peter 3:

4

[Greek](#)

ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.

Lat.

sed qui absconditus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus quod est in conspectu Dei locuples

Ger.

sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

KJV

But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

EGS

Sondern die verborgene Person des Herzens, mit einem unvergänglichen, sanften und stillen Geist, der in den Augen Gottes großen Wert hat.

IAM

But let it be the hidden person of the heart, that of an imperishable, gentle and quiet spirit, which is of great value in the sight of God.

1 Peter 3:

5

[Greek](#)

οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

Lat.	sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se subiectae propriis viris
Ger.	<i>Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,</i>
KJV	For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
EGS	<i>Denn auf diese Weise schmückten sich in alten Zeiten heilige Frauen, die auf Gott vertrauten, indem sie ihren eigenen Männern untergeordnet waren,</i>
IAM	<i>For in this way, in olden times, holy women, who trusted in God, adorned themselves, by being subordinate to their own men,</i>

1 Peter 3:

6

[Greek](#)

ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι* καὶ μὴ φοβούμενα μηδεμίαν πτόησιν.

*Present Tense Participle

Lat.	sicut Sarra oboediebat Abrahae dominum eum vocans cuius estis filiae benefacientes et non timentes ullam perturbationem
Ger.	<i>wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohlthut und euch nicht laßt schüchtern machen.</i>
KJV	Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
EGS	<i>Wie Sarah auf Abraham gehorchte und ihn als Herrn ansprach, dessen Töchter Ihr geworden seid, indem Ihr Gutes tut, ohne Furcht oder Angst.</i>
IAM	<i>As Sarah listened to Abraham and addressed him as lord, whose daughters you have become, as you keep on doing good without fear or dismay.</i>

1 Peter 3:

7

[Greek](#)

Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Lat.	virii similiter cohabitantes secundum scientiam quasi infirmiori vaso muliebri impertientes honorem tamquam et coheredibus gratiae vitae uti ne impediatur orationes vestrae
Ger.	<i>Desgleichen, ihr Männer, wohnt bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.</i>
KJV	Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
EGS	<i>Ebenso Männer: Wenn man mit der Frau zusammenlebt, weiß man, dass sie schwächer in Gestalt ist; dennoch werden sie als gemeinsame Erben der Gnade des Lebens geehrt, damit Eure Gebete nicht behindert werden.</i>
IAM	<i>Likewise, men: As you are living with the woman, you come to the understanding that she is weaker in stature; yet they are honored as joint heirs of the grace of life, lest your prayers are hindered.</i>

1 Peter 3:

8

[Greek](#)

Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες*, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοὶ, ταπεινόφρονες*,

*Present Tense Participle State of being, NOT an Imperative

Lat.	in fine autem omnes unianimes conpatientes fraternitatis amatores misericordes humiles
Ger.	<i>Endlich aber seid* allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.</i>
KJV	Finally, be* ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:
EGS	<i>Schließlich alle von Euch: Eines Sinnes zu sein, mitfühlend, brüderlich in der Liebe, Barmherzigkeit und Geduld zu haben,</i>
IAM	<i>Finally, all of you: Being of one mind, sympathetic, brotherly in love, compassionate, having humility,</i>

*Imperative should be Participle

*Imperative should be Participle

1 Peter 3:

9

Greek

μη αποδιδόντες* κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντιον δὲ εὐλογοῦντες*, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

*Present Tense Participle

Lat.

non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto sed e contrario benedicentes quia in hoc vocati estis ut benedictionem hereditate possideatis

Ger.

Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

KJV

Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

EGS

Nicht Böses für Böses zurückgeben, Beleidigung für Beleidigung; im Gegenteil, ununterbrochenes Segnen: Dafür wurdet Ihr berufen, dass Ihr Segen erbt.

IAM

Not returning evil for evil, insult for insult, to the contrary keep on blessing; for to this you were called that you may inherit a blessing.

1 Peter 3:

10

Greek

ὁ γὰρ θέλων ζῶν ἄγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον,

Lat.

qui enim vult vitam diligere et videre dies bonos coerceat linguam suam a malo et labia eius ne loquantur dolum

Ger.

Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

KJV

For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

EGS

Denn jeder, der das Leben genießen und gute Tage sehen möchte, soll seine Zunge vor dem Bösen bewahren und seine Lippen davon abhalten, Bosheit auszusprechen.

IAM

For anyone, who would like to enjoy life and to see good days, let him keep his tongue from evil, and his lips from speaking malice.

1 Peter 3:

11

Greek

ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν

Lat.

declinet autem a malo et faciat bonum inquirat pacem et persequatur eam

Ger.

Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

KJV

Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

EGS

So soll er keine Neigung zum Bösen haben! Gutes tun! Den Frieden suchen und ihn verfolgen!

IAM

Let him have no inclination to evil! Do good! Seek peace and pursue it!

1 Peter 3:

12

Greek

ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου* ἐπὶ δικαίους καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου* ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat.

quia oculi Domini* super iustos et aures eius in preces eorum vultus autem Domini* super facientes mala

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger.

Denn die Augen des HERRN* merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN* steht wider die, die Böses tun.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV

For the eyes of the Lord* are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord* is against them that do evil.

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS

Denn die Augen des Ewigen Gottes sind auf den Gerechten, und seine Ohren sind offen für ihre Gebete. Aber das Antlitz des Ewigen Gottes ist gegen diejenigen, die immerhin Böses tun.

IAM

For the eyes of the Eternal God are upon the righteous, and his ears are open to their prayers. However, the face of the Eternal God is against them that do evil.

1 Peter 3:

13

Greek

Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

Lat.

et quis est qui vobis noceat si boni aemulatores fueritis

Ger.

Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?

KJV And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

EGS **Und wer wird Euch Böses antun, wenn Ihr für das Gute eifrig seid?**

IAM **And who will do evil to you, if you are zealous for the good?**

1 Peter 3: **14**

Greek

ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε* διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

*Optative

Lat. et quis est qui vobis noceat si boni aemulatores fueritis

Ger. *Und ob ihr auch leidet um Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;*

KJV But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

EGS **Aber wenn, und Ihr solltet, wegen der Gerechtigkeit leiden, so sollt Ihr keine Angst vor ihren Einschüchterungen haben.**

IAM **But if, and you should suffer on account of righteousness, you are blessed, you should not be fearful of their intimidations, and not be troubled.**

1 Peter 3: **15**

Greek

κύριον* δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἄει πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,**

*Κύριος = ἰηοὺ' יהוה
Eternal God, Son of God
**ἀγιάσατε
Imperative

Lat. Dominum* autem Christum sanctificate in cordibus vestris parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe

*Should refer to ἰηοὺ' Eternal God

Ger. *heiliget aber Gott* den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,*

*Should refer to ἰηοὺ' Eternal God

KJV But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

*Should refer to ἰηοὺ' Eternal God

EGS **Heiligt jedoch den Ewigen Gott, den 'Christus', in Euren Herzen, dass Ihr immer bereit seid, jedem, der danach fragt, eine Antwort zu geben, über den Grund der Hoffnung, die in Euch ist; aber tut es mit Sanftmut und Respekt,**

IAM **However, keep the Eternal God, the 'Christ', holy in your hearts, that you are always ready to give a verbal response to everyone, who asks you to give a reason of the hope that is in you; but do so with gentleness and respect,**

1 Peter 3: **16**

Greek

συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε* καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες* ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

*Present Tense

Lat. sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam ut in eo quod detrahunt vobis confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem

Ger. *und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.*

KJV Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

EGS **Mit gutem Gewissen, dass sich diejenigen schämen müssen, die schlecht über Euch reden und Euer gutes Benehmen in 'Christus' beschämen.**

IAM **Having a clear conscience that they, who keep speaking evil of you and keep reviling your good conduct in 'Christ', may be ashamed.**

1 Peter 3: **17**

Greek

κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας*, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ ἀκοποιοῦντας*.

*Present Tense

Lat. melius est enim beneficientes si velit voluntas Dei pati quam malefacientes

Ger. *Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.*

KJV For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

EGS ***Es ist besser, fernerhin Gutes zu tun und zu leiden wenn der Wille Gottes es will, als Böses zu tun.***

IAM ***It is better to keep on doing good and to suffer, if the will of God wills it, than doing evil.***

1 Peter 3: **18**

Greek **ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι**

Lat. quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustus ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu

Ger. *Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.*

KJV For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

EGS ***Denn 'Christus' hat auch einmal für die Sünden gelitten, der Gerechte für die Ungerechten, um uns zu Gott zu führen, indem er im Fleisch getötet und im Geist lebendig gemacht wurde,***

IAM ***For 'Christ' also once suffered for sins, the just for the unjust, that He might lead us to God, by having been put to death in the flesh, and being made alive in spirit,***

1 Peter 3: **19**

Greek **ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν***

Lat. in quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens praedicavit

Ger. *In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,*

KJV By which also he went and preached unto the spirits in prison;

EGS ***In welchem er sogar zu Geistern im Gefängnis ging, zu predigen,***

IAM ***In which he went to preach even to spirits in prison,***

*Cf. Romans 16: 25
κήρυγμα = εὐαγγέλιόν

Cf. 1 Peter 4: 6

1 Peter 3: **20**

Greek **ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος**

Lat. qui increduli fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam

Ger. *die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harnte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;*

KJV Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

EGS ***Die zu der Zeit ungehorsam waren, als die Geduld Gottes in den Tagen Noahs eifrig wartete, während er eine Arche vorbereitete, in welcher einige, das sind acht Seelen, durch Wasser gerettet wurden.***

IAM ***Who were disobedient at the time, when the patience of God was eagerly waiting in the days of Noah, while he was preparing an ark, in which a few, that is eight souls, were saved through water.***

1 Peter 3: **21**

Greek **ὁ καὶ ὑμᾶς* ἀντίτυπον νῦν σώζει** βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ*** Χριστοῦ**

Lat. quod et vos nunc similis formae salvos facit baptismum non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi

** σώζει Present Tense
*** Ἰησοῦς: μὴ: Savior
Cf. Matthew 1: 21

Ger. *welches nun auch uns* selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,*

Greek variant of ὑμᾶς

KJV The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Greek variant of ὑμᾶς

EGS **Das trifft typischerweise Euch: Die Taufe rettet weiterhin, nicht als Entfernung von Schmutz vom Fleisch, sondern indem sie ein reines Gewissen vermittelt, eine Berufung an Gott, die auf der Auferstehung des Göttlichen Retters beruht.**

IAM **Which typically applies to You: Baptism keeps on saving, not as a removal of dirt from flesh, but by providing a clear conscience, an appeal to God, based on the resurrection of the Divine Savior,**

1 Peter 3: **22**

Greek

ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Lat.

qui est in dextera Dei profectus in caelum subiectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus

Ger.

welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

KJV

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

EGS

Der, nachdem er in den Himmel aufgefahren ist, zur Rechten Gottes ist, wo ihm Engel, Autoritäten und Mächte untergeordnet sind.

IAM

Who, after He went into heaven, is on the right hand of God, where are subjected to Him angels, authorities and powers.

1 Peter 4

IAM

TOP



1 Peter 4:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας

Jerome, 400, Latin:

Christo igitur passo in carne et vos eadem cogitatione armamini quia qui passus est carne desiit a peccatis

Luther, 1545, German:

Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

KJV, 1611, English:

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

EGS

Da 'Christus' im Fleisch gelitten hat, nehmet dieselbe Einstellung an; denn wer im Fleisch gelitten hat, ist von der Sünde abgesondert,

IAM

Since 'Christ' has suffered in the flesh, take on the same frame of mind; for he, who has suffered in the flesh, has been stopped from sinning,

1 Peter 4:

2

Greek

εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

Lat.	ut iam non hominum desideriis sed voluntate Dei quod reliquum est in carne vivat temporis
Ger.	daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.
KJV	That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
EGS	Um die verbleibende Zeit, nicht länger im Fleisch, nach den Begierden der Menschen, sondern nach dem Willen Gottes zu leben.
IAM	So as to live the remaining time, no longer in the flesh according to the lusts of men, but to the will of God.

1 Peter 4:

3

Greek

ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἴνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

Lat. sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam qui ambulaverunt in luxuriis desideriis vinolentiis comesationibus potationibus et illicitis idolorum cultibus

Ger. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

KJV For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

EGS **Mehr als genug ist die verschwendete Zeit, den Willen der heidnischen Nationen zu verwirklichen, die in brutaler Zügellosigkeit, Begierden, Schamlosigkeit, Krawall, Sauferei, und abscheulichen Götzendiensten leben.**

IAM **Sufficient is the squandered time of carrying out and having lived the will of the heathen nations, in brutal unrestraint, lusts, indecency, orgies, drinking parties, and unacceptable idolatries.**

1 Peter 4:

4

Greek

ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες,

Lat. in quo peregrinantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriae confusionem blasphemantes

Ger. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

KJV Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

EGS **In dieser Hinsicht lästern sie und halten es für seltsam, dass Ihr nicht mit ihnen an der gleichen übermäßigen Verkommenheit teilnehmt.**

IAM **In this respect, they blaspheme and consider it strange that you do not participate with them in the same excessive depravity.**

1 Peter 4:

5

Greek

οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Lat. qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare vivos et mortuos

Ger. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

KJV Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

EGS **Sie werden ihm Rechenschaft geben, der bereit ist, die Lebenden und die Toten zu richten;**

IAM **They will give an account to Him, who is ready to judge the living and the dead;**

1 Peter 4:

6

Greek

εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς **εὐηγγελίσθη***, ἵνα κριθῶσιν μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ **θεόν**** πνεύματι.***

*3rd Person Singular Middle/Passive: The verb ending is the Subject NOT "The gospel!"
**Accusative
***NO Greek variants

Lat.

propter hoc enim et mortuis **evangelizatum est*** ut iudicentur quidem secundum homines in carne vivant autem secundum Deum spiritu

*Latin has NO Middle Voice Therefore Passive

Ger.

*Denn dazu ist auch den Toten das **Evangelium verkündigt***, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.*

*Assumes Evangelium is the Subject

KJV

For for this cause was **the gospel preached*** also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

*Assumes the gospel is the Subject

EGS

Zu diesem Zweck hat er selbst die Toten evangelisiert, damit sie wie die Menschen im Fleisch gerichtet werden und durch Gottes Wirken im Geist leben können.

IAM

For this [purpose] He himself evangelized even the dead, that they might be judged in the same way as people in the flesh, and, that by God's doing, they may live in spirit.

Cf. 1Peter 3: 19

1 Peter 4:

7

Greek

Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχὰς

Lat.

omnium autem finis adpropinquavit estote itaque prudentes et vigilate in orationibus

Ger.

Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

KJV

But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

EGS

Das Ende aller Dinge ist nahe herbeigekommen. Seid daher nicht berauscht, sondern wachsam im Gebet!

IAM

The end of all things has come near. Therefore, do not be under the influence, but vigilant in prayer!

1 Peter 4:

8

Greek

πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες*, ὅτι ἀγάπη καλύπτει* πλῆθος ἁμαρτιῶν,

*Present Tense Participle

Lat.

ante omnia mutuum in vosmet ipsos caritatem continuam habentes quia caritas operit multitudinem peccatorum

Ger.

So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

KJV

And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

EGS

Und vor allem bleibt untereinander inbrünstig in der Liebe, denn die Liebe deckt allerlei Sünden.

IAM

And above all things maintain fervent love among yourselves, because love keeps on covering a multitude of sins.

1 Peter 4:

9

Greek

φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ,

Lat.

hospitales invicem sine murmuratione

Ger.

Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

KJV

Use hospitality one to another without grudging.

EGS

Seid gastfreundlich, ohne zu meckern.

IAM

Be hospitable one to another without grumbling.

1 Peter 4:

10

Greek

ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

*Present Tense Participle

Lat.

unusquisque sicut accepit gratiam in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei

Ger. Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

KJV As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

EGS **Jeder hat eine Gabe erhalten, einander immer wieder zu dienen und gute Dienste von Gottes mannigfaltiger Gnade zu verrichten.**

IAM **Everyone has received a gift for the continued service of one another, and for performing good services of a great variety of God's grace.**

1 Peter 4:

11

Greek

εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

si quis loquitur quasi sermones Dei si quis ministrat tamquam ex virtute quam administrat Deus ut in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum cui est gloria et imperium in saecula saeculorum amen

Ger.

so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

KJV

If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

EGS

Wenn jemand das Wort führt, dann soll es das Wort Gottes sein; dient jemand, so sei es mit der Kraft, die Gott verfügt, damit Gott in allen Dingen durch den Göttlichen Retter verherrlicht wird, dem Lob und Macht für immer und ewig gehört. Amen.

IAM

If someone speaks: [Declare] the oracles of God; if someone serves: Serve with the ability, which God provides, that in all things God may be glorified through the Divine Savior, to whom be praise and power forever and ever. Amen.

1 Peter 4:

12

Greek

Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε* τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῶν γινομένη* ὡς ξένου ὑμῶν συμβαίνοντος,*

*Present Tense

Lat.

carissimi nolite peregrinari in fervore qui ad temptationem vobis fit quasi novi aliquid vobis contingat

Ger.

Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

KJV

Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

EGS

Geliebte, findet es nicht seltsam, dass immer wieder eine Feuerprobe über Euch kommt, als ob Euch etwas seltsames widerfahre.

IAM

Beloved, do not think it is strange that a trial by fire keeps coming upon you, as if something strange were happening to you.

1 Peter 4:

13

Greek

ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε* τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν, χαίρετε*, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι*.

*Present Tense

Lat.

sed communicantes Christi passionibus gaudeat ut et in revelatione gloriae eius gaudeatis exultantes

Ger.

sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.

KJV

But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

EGS

Aber freut euch jederzeit, indem Ihr an den Leiden 'Christi' teil habt, so dass, in der Offenbarung seiner Herrlichkeit, Ihr Euch über alle Maßen erfreuen könnt.

IAM

But keep on rejoicing as you continue to be partakers of the sufferings of 'Christ' that, at the revelation of his glory, you may rejoice with never ending exaltation.

1 Peter 4:

14

Greek

εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

Lat.

si exprobramini in nomine Christi beati quoniam gloriae Dei Spiritus in vobis requiescit

Ger.

Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

KJV

If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

EGS

Wenn Ihr wegen des Namens 'Christi' beleidigt werdet, seid Ihr gesegnet, denn die Herrlichkeit und der Geist Gottes ruhen auf Euch.

IAM

If you are insulted for the name of 'Christ', you are blessed, because the glory and spirit of God rests upon you.

1 Peter 4:

15

Greek

μη γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος

Lat.

nemo enim vestrum patiatur quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor

Ger.

Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.

KJV

But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

EGS

Aber mag niemanden von Euch als Mörder, Dieb, Verbrecher oder Bösewicht leiden;

IAM

But let not anyone of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a bully, who meddles in the life of another;

1 Peter 4:

16

Greek

εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω*, δοξαζέτω* δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

*Present Tense

Lat.

si autem ut Christianus non erubescat glorificet autem Deum in isto nomine

Ger.

Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

KJV

Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

EGS

Doch wenn jemand als Christ leidet, soll er sich nicht schämen; aber lass ihn weiterhin Gott in diesem Namen verherrlichen.

IAM

Yet if anyone [suffers] as a Christian, let him not feel ashamed; but let him keep on glorifying God in this name.

1 Peter 4:

17

Greek

ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων* τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

*Present Tense

Lat.

quoniam tempus ut incipiat iudicium de domo Dei si autem primum a nobis qui finis eorum qui non credunt Dei evangelio

Ger.

Denn es ist Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

KJV

For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

EGS

Denn das Gericht für das Haus Gottes musste kommen. Und wenn es uns zuerst trifft, was wird das Ende von ihnen sein, die dem Evangelium Gottes weiterhin ungehorsam sind?

IAM

For the time to begin judgment for the house of God had to come. And if it is so first with us, what will the end be of them, who continue to be disobedient to the gospel of God?

1 Peter 4:

18

[Greek](#)

καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἄμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

[Lat.](#)

et si iustus vix salvatur impius et peccator ubi parebit

[Ger.](#)

Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

[KJV](#)

And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

[EGS](#)

Und wenn die Gerechten kaum verschont bleiben, wo werden die Gottlosen und Sünder erscheinen?

[IAM](#)

And if the righteous is saved with difficulty, where will the ungodly and sinner appear?

1 Peter 4:

19

[Greek](#)

ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες* κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν* τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιῶν.

*Present Tense

[Lat.](#)

itaque et hii qui patiuntur secundum voluntatem Dei fideli creatori commendant animas suas in benefactis

[Ger.](#)

Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

[KJV](#)

Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

[EGS](#)

Therefore, let them, who continue to suffer according to the will of God, by doing good, continue to commit their souls to the faithful Creator.

[IAM](#)

1 Peter 5

[IAM](#)

[TOP](#)



[1 Peter 5:](#)

1

[Grammar, Notes:](#)



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός

[Jerome, 400, Latin:](#)

seniores ergo qui in vobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum qui et eius quae in futuro revelanda est gloriae communicator

[Luther, 1545, German:](#)

Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

[KJV, 1611, English:](#)

The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

[EGB](#)

Deshalb ermahne ich die Ältesten unter Euch, als einer der Ältesten, ein Zeuge der Leiden 'Christi' und als Teilhaber der Herrlichkeit, die bald offenbart wird:

[IAM](#)

Therefore, the elders among you I exhort, as a fellow-elder, as a witness of the sufferings of the 'Christ', and partaker of the glory, which is about to be revealed:

1 Peter 5:

2

Greek

ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

Lat.

pascite qui est in vobis gregem Dei providentes non coacto sed spontanee secundum Deum neque turpis lucri gratia sed voluntarie

Ger.

Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;*

KJV

Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

EGB

Als Hirten überwacht die Herde Gottes, die unter Euch ist, nicht durch Zwang, sondern freiwillig, nicht durch Gier motiviert, sondern hingebend;

IAM

Shepherd the flock of God, which is among you, having oversight not by compulsion, but willingly, not motivated by greed, but eagerly;

*Luther's substituted for τοῦ θεοῦ, God

1 Peter 5:

3

Greek

μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου

Lat.

neque ut dominantes in cleris sed formae facti gregi et ex animo

Ger.

nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde.

KJV

Neither as being lords over God's heritage, but being examples to the flock.

EGB

Nicht als Herren über Untertänige, sondern als Vorbilder für die Herde.

IAM

Not exercising lordship over those assigned to you, but being examples for the flock.

1 Peter 5:

4

Greek

καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Lat.

et cum apparuerit princeps pastorum percipietis inmarcescibilem gloriae coronam

Ger.

So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.

KJV

And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

EGB

Und wenn der Oberhirte erschienen ist, werdet Ihr die nie verblassende Krone der Herrlichkeit erhalten.

IAM

And when the chief Shepherd has appeared, you will receive the unfading crown of glory.

1 Peter 5:

5

Greek

ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Lat.

similiter adulescentes subditi estote senioribus omnes autem invicem humilitatem insinuate quia Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam

Ger.

Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

KJV

Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

EGB

Ebenso unterordnen sich die Jüngeren den Ältesten. Seid alle gegenseitig unterworfen; bekleidet euch mit Demut; denn Gott widersetzt sich den Stolzen, aber gibt den Demütigen Gnade.

IAM

Likewise, the younger, submit yourselves to the elder. All of you be subject one to another, clothe yourselves with humility; for God opposes the proud, and gives grace to the humble.

1 Peter 5:

6

Greek

Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Lat.

humiliamini igitur sub potenti manu Dei ut vos exaltet in tempore visitationis

Ger.

So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

KJV

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

EGB

Deshalb demütigt euch unter der mächtigen Hand Gottes, damit er Euch zu gegebener Zeit erhöhe.

IAM

Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God that, in due time, He may raise you up.

1 Peter 5:

7

Greek

παῖσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει* περὶ ὑμῶν.

*Present Tense

Lat.

omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum quoniam ipsi cura est de vobis

Ger.

Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.

KJV

Casting all your care upon him; for he careth for you.

EGB

Werfet all Eure Ängstlichkeit auf ihn, denn er passt auf Euch auf.

IAM

Cast all your anxiety on Him; for He keeps on caring for you.

1 Peter 5:

8

Greek

νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ* ζητῶν τινα καταπιεῖν

*Present Tense

Lat.

sobrii estote vigilate quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret

Ger.

Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.

KJV

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

EGB

Seid nüchtern und wachsam! Denn Euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe, zu sehen wen er fresse.

IAM

Be sober-minded! Be vigilant! Your adversary, the devil, as a roaring lion, keeps pacing about, seeking someone to devour.

1 Peter 5:

9

Greek

ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.*

*Present Tense

Lat.

cui resistite fortes fide scientes eadem passionum ei quae in mundo est vestrae fraternitati fieri

Ger.

Dem widerstehet, fest im Glauben, und wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

KJV

Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

EGB

Widersteht ihm, fest im Glauben, in dem Wissen, dass dieselbe Art von Leiden von Eurer Bruderschaft in dieser Welt immer wieder überwunden werden muss.

IAM

Stand up to him, firm in the faith, knowing that the same kind of suffering is continually to be overcome by your brotherhood in this world.

1 Peter 5:

10

Greek

ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

Lat.

Deus autem omnis gratiae qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Iesu modicum passos ipse perficiet confirmabit solidabit

Ger.

Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

KJV

But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

EGB *Aber der Gott aller Gnaden, der Euch durch 'Christus' zu seiner ewigen Herrlichkeit berufen hat, wird Euch, obwohl es etwas Leid gab, selbst vorbereiten, bestätigen, stärken und begründen.*

IAM *But the God of all grace, who has called you into His eternal glory through 'Christ', though there was some suffering, He himself will prepare, confirm, strengthen, and establish you.*

1 Peter **5:** **11**

Greek αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Lat. ipsi imperium in saecula saeculorum amen

Ger. *Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.*

KJV To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

EGB *Ihm gehört die Kraft für immer und ewig. Amen.*

IAM *To Him belongs the power forever and ever. Amen.*

1 Peter **5:** **12**

Greek Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στήτε.

Lat. per Silvanum vobis fidelem fratrem ut arbitror breviter scripsi obsecrans et contestans hanc esse veram gratiam Dei in qua state

Ger. *Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.*

KJV By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

EGB *Durch Silvanus, ein treuer Bruder, wie ich ihn betrachte, habe ich Euch kurz geschrieben, um Euch zu ermahnen und zu bezeugen, dass dies die wahre Gnade Gottes ist, in der Ihr steht.*

IAM *I have written briefly by Silvanus, a faithful brother, as I regard him, exhorting and testifying to you that this is the true grace of God, in which you stand.*

1 Peter **5:** **13**

Greek ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ* ἐν Βαβυλῶνι** συνεκλεκτὴ* καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Lat. salutat vos quae est in Babylone cumelecta et Marcus filius meus

Ger. *Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.*

KJV The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

EGB *Die auserwählte Gemeinde in Babylon und mein Sohn Markus grüßt Euch.*

IAM *The elect assembly in Babylon and my son Mark greet you.*

*ἡ συνεκλεκτὴ Possibly Peter's wife

**Βαβυλῶνι Presumed to be Rome*

1 Peter **5:** **14**

Greek ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

Lat. salutate invicem in osculo sancto gratia vobis omnibus qui estis in Christo

Ger. *Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.*

KJV Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

EGB *Grüßt einander mit einem Kuss der Liebe. Friede sei mit euch allen, die in 'Christus' sind.*

IAM *Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you, who are in 'Christ'.*

2 Peter

2 Peter 1

IAM

TOP



2 Peter 1:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ * Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ * Χριστοῦ,

*Ἰησοῦς : μιῶν-Savior
Cf. Matthew 1: 21;
Luke 1: 31

Jerome, 400, Latin:

Simon Petrus servus et apostolus Iesu Christi his qui coaequalem nobis sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri et salvatoris Iesu Christi

Luther, 1545, German:

Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

KJV, 1611, English:

Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

EGS

Simon Petrus, ein Diener und Apostel des Göttlichen Retters, denen gleichgestellt, die den Glauben durch die Gerechtigkeit unseres Gottes und Erlösers, den , Christus, empfangen haben.

IAM

Simon Peter, a servant and apostle of the Divine Savior, to those who were honored with us to receive faith through the righteousness of our God and Redeemer, the Savior Christ.

2 Peter 1:

2

Greek

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ * τοῦ κυρίου ** ἡμῶν.

*Ἰησοῦς : μιῶν-Savior
**Κύριος : ἡ Ἰ ἠ ῶ ἠ
Cf. Revelations 19: 16

Lat.

gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Domini* nostri

*Should refer to ἡ Ἰ ἠ ῶ ἠ
Eternal Son of God

Ger.

*Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!**

*Should refer to ἡ Ἰ ἠ ῶ ἠ
Eternal Son of God

KJV

Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,*

*Should refer to ἡ Ἰ ἠ ῶ ἠ
Eternal God

Urtext

Möge Gnade und Frieden für Euch vervielfältigt werden durch die Erkenntnis Gottes, und des Retters, unseres Ewigen Gottes,

IAM

May grace and peace be multiplied to you through the knowledge of God, and of the Savior, our Eternal God,

2 Peter 1:

3

Greek

Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ

Lat.

quomodo omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam et pietatem donata est per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute

Ger. *Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,*

KJV *According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:*

Urtext ***Durch Dinge, welche seine göttliche Kraft uns gegeben hat, um Leben und Göttlichkeit zu erlangen, durch die Erkenntnis von ihm, der uns zu seiner eigenen Ehre und Herrlichkeit berufen hat,***

IAM ***According to things given by His divine power for us to attain life and godliness, through the knowledge of Him, who has called us to and for His own glory and excellence,***

2 Peter 1: **4**

Greek ***δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.***

Lat. *per quae maxima et pretiosa nobis promissa donavit ut per haec efficiamini divinae consortes naturae fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem*

Ger. *durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;*

KJV *Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.*

Urtext ***Durch welche er uns wertvolle und außerordentlich große Verheißungen gegeben hat, dass Ihr durch sie Teilhaber einer göttlichen Natur werden könntet, nachdem ihr von den verderbten sündigen Wünschen dieser Welt entkommen seid.***

IAM ***Through which He has given to us precious and exceedingly great promises that through them you might become partakers of a divine nature, after you escaped from the corruption of sinful desires in the world.***

2 Peter 1: **5**

Greek ***καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,***

Lat. *vos autem curam omnem subinferentes ministrare in fide vestra virtutem in virtute autem scientiam*

Ger. *so wendet allen euren Fleiß daran und reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis*

KJV *And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;*

Urtext ***Aus diesem Grund rufen wir Euch mit aller Sorgfalt auf, Euren Glauben mit Güte und Güte mit Weisheit zu erweitern,***

IAM ***For this reason, and with all diligence we are summoning you to augment your faith with moral excellence, and moral excellence with wisdom,***

2 Peter 1: **6**

Greek ***ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,***

Lat. *in scientia autem abstinentiam in abstinentia autem patientiam in patientia autem pietatem*

Ger. *und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit*

KJV *And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;*

Urtext ***Und Weisheit mit Selbstbeherrschung und Selbstbeherrschung mit Ausdauer und Ausdauer mit Frömmigkeit,***

IAM **And wisdom with self-control, and self-control with endurance, and endurance with godliness,**

2 Peter 1: **7**

Greek ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Lat. in pietate autem amorem fraternitatis in amore autem fraternitatis caritatem

Ger. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.

KJV And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

Urtext **Und Frömmigkeit mit brüderlicher Zuneigung und brüderliche Zuneigung mit Liebe.**

IAM **And godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love.**

2 Peter 1: **8**

Greek ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν* εἰς τὴν τοῦ κυρίου** ἡμῶν Ἰησοῦ*** Χριστοῦ ἐπίγνωσιν

*Present Tense, Middle **Κύριος = ἰηοῖ King ***Ἰησοῦς : ψῶ!-Savior

Lat. haec enim vobis cum adsint et superent non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione

*Should refer to ἰηοῖ Eternal Son of God

Ger. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

*Should refer to ἰηοῖ Eternal Son of God

KJV For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

*Should refer to ἰηοῖ Eternal God

Urtext **Indem ihr nach diesen Dingen lebt und strebt, erweist Ihr Euch nicht als nutzlos und unfruchtbar in Beziehung dem Verständnis unseres Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters.**

IAM **By living and complying to these things, you do not keep on setting yourselves up as being useless and unfruitful in respect to the understanding of our Eternal God, the Divine Savior.**

2 Peter 1: **9**

Greek ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν* ταῦτα, τυφλός ἐστιν* μωπάζων* λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.

Lat. cui enim non praesto sunt haec caecus est et manu temptans oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum

Ger. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

KJV But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Urtext **Aber in welchem diese Dinge nicht gegenwärtig sind, der ist blind und kurzsichtig; er hat vergessen, dass er von seinen früheren Sünden gereinigt wurde.**

IAM **But in whomever these things are not present, he is blind and shortsighted; he has forgotten that he was cleansed from his former sins.**

2 Peter 1: **10**

Greek διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι* ταῦτα γὰρ ποιοῦντες* οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε.

*Present Tense

Lat. quapropter fratres magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis haec enim facientes non peccabitis aliquando

Ger. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht stracheln,

KJV Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Urtext **Also, Brüder, es ist am besten, wenn Ihr weiterhin fleißig Eure Berufung und Auserwählung bekräftigt, denn so Ihr diese Dinge weiterhin tut, könnt Ihr niemals stolpern.**

IAM ***So then brothers, it is best that you be diligent to keep on reaffirming your calling and election, because by keeping on doing these things, you may never stumble.***

2 Peter 1: **11**

Greek οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου * ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ ** Χριστοῦ.

*Κύριος = יהוה King
**Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior

Lat. sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Iesu Christi

*Should refer to יהוה
Eternal Son of God

Ger. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.

*Should refer to יהוה
Eternal Son of God

KJV For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Urtext ***So wird der Eintritt in das ewige Reich unseres Ewigen Gottes und Erlösers, dem Göttlichen Retter, reichlich für Euch bereitet.***

IAM ***Thus, the entry into the everlasting kingdom of our Eternal God and Redeemer, the Divine Savior, will be richly provided for you.***

2 Peter 1: **12**

Greek Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

Lat. propter quod incipiam vos semper commonere de his et quidem scientes et confirmatos in praesenti veritate

Ger. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

KJV Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Urtext ***Deshalb werde ich immer bereit sein, Euch an diese Dinge zu erinnern, obwohl Ihr diese allgegenwärtige Wahrheit kennt und darin verankert seid.***

IAM ***Therefore, I will always be ready to remind you of these things, although you know and are established in this ever-present truth,***

2 Peter 1: **13**

Greek δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει

Lat. iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo suscitare vos in commonitione

Ger. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;

KJV Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

Urtext ***Ich halte es für richtig, Euch daran zu erinnern und zu erregen, solange ich in diesem leiblichen Körper bin.***

IAM ***I consider it proper, by way of reminder to stir you up, as long as I am in this physical body.***

2 Peter 1: **14**

Greek εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος * ἡμῶν Ἰησοῦς ** Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.

*Κύριος = יהוה King
**Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior

Lat. certus quod velox est depositio tabernaculi mei secundum quod et Dominus * noster Iesus Christus significavit mihi

*Should refer to יהוה
Eternal Son of God

Ger. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR * Jesus Christus eröffnet hat.

*Should refer to יהוה
Eternal Son of God

KJV Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord * Jesus Christ hath shewed me.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Urtext ***Denn ich weiß, dass sich die Ablegung meines Körpers schnell nähert, wie der Ewige Gott, unser Göttlicher Retter, mir offenbart hat.***

IAM ***For I know that the disposal of my body is fast approaching, as the Eternal God, our Divine Savior, has revealed to me.***

2 Peter 1: **15**

<u>Greek</u>	σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.	*Present Tense
Lat.	dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum ut horum memoriam faciatis	
Ger.	<i>Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.</i>	
KJV	Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.	
Urtext	<i>Daher werde ich mich fleißig daran halten, dass Ihr zu jeder Zeit nach meiner Abreise einen dauernden Anhaltspunkt für diese Dinge habt.</i>	
IAM	<i>Thus I will be diligent that at any time after my departure, you will continue to have a lasting reminder of these things.</i>	

2 Peter 1: **16**

<u>Greek</u>	Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ** Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.	*Κύριος = יהוה King **Ἰησοῦς : משיח - Savior
Lat.	non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini* nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis	*Should refer to יהוה Eternal Son of God
Ger.	<i>Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN* Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,</i>	*Should refer to יהוה Eternal Son of God
KJV	For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord* Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.	*Should refer to יהוה Eternal God
Urtext	<i>Denn wir sind nicht klugen erfundenen Märchen nachgefolgt, als wir die Kraft und die Offenbarung unseres Ewigen Gottes, den Göttlichen Retter, Euch kundgetan haben; aber wir sind Augenzeugen seiner majestätischen Herrlichkeit.</i>	
IAM	<i>For we did not follow cleverly devised myths, when we made known to you the power and the revelation of our Eternal God, the Divine Savior but we are eyewitnesses of His majestic glory.</i>	

2 Peter 1: **17**

<u>Greek</u>	λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα	
Lat.	accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum huiusmodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui	
Ger.	<i>da er empfang von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."</i>	
KJV	For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.	
Urtext	<i>Denn nachdem er von Gott, dem Vater, Ehre und Herrlichkeit erhalten hat, hat eine Stimme ihm solche majestätische Herrlichkeit zugeschrieben: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich hoch erfreut bin.</i>	
IAM	<i>For after He received from God, the Father, honor and glory, a voice attributed to Him such majestic glory: This is my beloved Son, in Him I am well pleased.</i>	

2 Peter 1: **18**

<u>Greek</u>	καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσα σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.	
Lat.	et hanc vocem nos audivimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto	
Ger.	<i>Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.</i>	
KJV	And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.	

Urtext *Und diese Stimme hörten wir aus dem Himmel kommen, als wir mit ihm auf dem heiligen Berg waren.*

IAM *And this voice we heard coming out of heaven, when we were with Him on the holy mountain.*

2 Peter 1: **19**

Greek *καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ᾧ καλῶς ποιεῖτε* προσέχοντες* ὡς λύχνῳ φαίνοντι* ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,*

*Present Tense

Lat. *et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis adtendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris*

Ger. *Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.*

KJV *We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:*

Urtext ***Wir haben ein noch zuverlässigeres prophetisches Wort. Ihr tut gut daran, weiterhin darauf zu achten, wie auf ein Licht, das an einem dunklen Ort ständig scheint, bis der Tag dämmt und der Morgenstern in Euren Herzen aufgegangen ist.***

IAM ***We have an even more reliable prophetic word. You do well in paying continued attention to it, as to a light that continues to shine in a dark place, until the day dawns, and the morning star may have arisen in your hearts.***

2 Peter 1: **20**

Greek *τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται**

*Present Tense, Middle

Lat. *hoc primum intellegentes quod omnis prophetia scripturae propria interpretatione non fit*

Ger. *Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.*

KJV *Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.*

Urtext ***Das Wichtigste ist, zu wissen, dass jede Prophezeiung der Heiligen Schrift ihre eigene beabsichtigte Bedeutung hat, und nicht, was [Menschen] sich immer wieder einfallen lassen,***

IAM ***Of first importance is knowing that every prophecy of Scripture has its own intended meaning, not what [people] keep on coming up with themselves,***

2 Peter 1: **21**

Greek *οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι* ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ** ἀνθρώποι.*

**Present Tense
**θεοῦ Subjective Genitive, God is the subject speaking

Lat. *non enim voluntate humana adlata est aliquando prophetia sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines*

Ger. *Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.*

KJV *For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.*

Urtext ***Weil keine Prophezeiung von irgendeiner Zeit das Produkt des Willens von Menschen ist. Im Gegenteil, es ist weiterhin das Produkt des Heiligen Geistes: Sie reden Menschen an Gottes statt an.***

IAM ***Because no prophecy, at any time, is the product of the will of man. To the contrary, it continues to be the product of the Holy Spirit: They spoke from/for God to men.***



2 Peter 2:

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην* ἀρνούμενοι** ἐπάγοντες** ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

fuerunt vero et pseudoprophetæ in populo sicut et in vobis erunt magistri mendaces qui introducunt sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant superducentes sibi celerem perditionem

[Luther, 1545, German:](#)

Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

[KJV, 1611, English:](#)

But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

EGS

Wie es damals in dem Volk falsche Propheten gab, wird es unter Euch falsche Lehrer geben, die heimlich verderbte Lehren hervorbringen, sogar die andauernde Verneinung des Meisters, der sie gekauft hat. Sie bringen rasche Zerstörung auf sich selbst.

IAM

However, as there were false prophets among the people, even so there will be false teachers among you, who by stealth will bring in destructive heresies, even the continuous denying of the Master*, who purchased them. They are bringing on themselves imminent destruction.

Grammar, Notes:

↓

*δεσπότην Customary term of the slave market. **Present Tense

*Customary term of the slavery market.

2 Peter 2:

2

[Greek](#)

καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται,

Lat.

et multi sequentur eorum luxurias per quos via veritatis blasphemabitur

Ger.

Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

KJV

And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

EGS

Und viele werden ihrem entsetzlichen Verhalten folgen, wegen welchen der Weg der Wahrheit verleumdet wird.

IAM

And many will follow their shocking conduct; on account of whom the way of the truth will be maligned.

2 Peter 2:

3

[Greek](#)

καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

Lat.

et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur quibus iudicium iam olim non cessat et perditio eorum non dormitat

Ger.

Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

KJV And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

EGS **Mit Betrug und irreführenden Worten behandeln sie Euch, als ob Ihr Handelswaren wären. Ihr Urteil ist längst überfällig und kommt; ihre Zerstörung schläft nicht.**

IAM **With fraud and deceptive words they are treating you as if you were merchandise. Their judgment is long overdue and is coming; their destruction is not sleeping.**

2 Peter 2:

4

Greek

Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας* παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους

*ταρταρώσας verb form of Homer's Tartarus, An abysmal place of torment

Lat.

si enim Deus angelis peccantibus non pepercit sed rudentibus inferni* detractos in tartarum tradidit in iudicium cruciatos reservari

*inferni Not in Greek text Jerome's interpretation of Tartarus

Ger.

Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle* verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

*Hölle Not in any Greek texts. Translates Latin. Equates Hell with Tartarus

KJV

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell*, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

*hell Not in any Greek texts. Translates Latin.

EGS

So wie Gott die Engel, die sündigten, nicht verschonte, sondern in Ketten übergab, um sie für das Gericht in abgrundtiefer Dunkelheit zu verhalten.

IAM

Even as God did not spare the angels, who sinned, but in chains handed them over to be kept in abysmal darkness for judgment.

Cf. 1Peter 3: 19; 4: 6

2 Peter 2:

5

Greek

καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας

Lat.

et originali mundo non pepercit sed octavum Noe iustitiae praeconem custodivit diluvium mundo impiorum inducens

Ger.

und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

KJV

And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

EGS

Und Er verschonte nicht die alte Welt, als er die Welt der Gottlosen in der Katastrophe zerstörte, aber bewahrte einen unter acht, Noah, einen Prediger der Gerechtigkeit.

IAM

And He did not spare the ancient world, when He brought the cataclysm upon the world of the ungodly, but kept one among eight, Noah, a preacher of righteousness, save.

2 Peter 2:

6

Greek

καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικῶς

Lat.

et civitates Sodomorum et Gomorraeorum in cinerem redigens eversione damnavit exemplum eorum qui impie acturi sunt ponens

Ger.

und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;

KJV

And turning the cities of Sodom and Gomorra into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

EGS

Und er verwandelte die Städte Sodom und Gomorra in Asche. Er verurteilte sie zur Zerstörung und machte sie zu einem Vorbild für das, was den Gottlosen bevorsteht.

IAM

And he turned the cities Sodom and Gomorrah into ashes; he condemned them to destruction, making them an example of what is coming to the wicked.

2 Peter 2:

7

Greek

καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο

Lat.

et iustum Loth oppressum a nefandorum iniuria conversatione eruit

Ger.

und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit
ihrem unzüchtigen Wandel;

KJV

And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

EGS

**Und er rettete den gerechten Lot, der von der Gesetzlosigkeit von
sündigem Verhalten geplagt war.**

IAM

**And he rescued righteous Lot, who was distressed by the
lawlessness of a flagrant sensuous conduct.**

2 Peter 2:

8

Greek

βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ
ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν

Lat.

aspectu enim et auditu iustus erat habitans apud eos qui diem de die animam iustam
iniquis operibus cruciabant

Ger.

denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte,
quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

KJV

(For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his
righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

EGS

**Die Seele dieses gerechten Mannes wurde gequält, denn er lebte
unter ihnen und sah und hörte ihre gesetzlosen Taten Tag aus und
ein.**

IAM

**The soul of that righteous man was tormented, living among them,
and seeing and hearing their lawless deeds day after day.**

2 Peter 2:

9

Greek

οἶδεν κύριος* εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ρύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς
ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

*Κύριος = יהוה יהוה
Eternal God

Lat.

novit Dominus* pios de temptatione eripere iniquos vero in diem iudicii cruciandos
reservare

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger.

Der HERR* weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber
zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV

The Lord* knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the
unjust unto the day of judgment to be punished:

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS

**Der Ewige Gott weiß, wie die Göttlichen von einer Prüfung zu
retten, und wie die Ungerechten für einen Tag für Gericht und
Strafe zu halten,**

IAM

**The Eternal God knows how to rescue the godly from a testing trial,
and how to keep the unjust for a day of judgment to be punished,**

2 Peter 2:

10

Greek

μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ
πορευομένους* καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ
αὐθάδεις δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

*Present Tense

Lat.

magis autem eos qui post carnem in concupiscentia inmunditiae ambulant
dominationemque contemnunt audaces sibi placentes sectas non metuunt
blasphemantes

Ger.

allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die
Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

KJV

But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise
government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of
dignities.

EGS

**Vor allem diejenigen, die immer auf den Wegen des Fleisches
wandeln, in der Gier nach Befleckung und Verachtung der
rechtlichen Autorität. Sie sind anmaßend, eigenwillig, sie verehren
keine Würdenträger, sondern lästern,**

IAM **Especially those, who keep on walking in the ways of the flesh, in the lust of defilement and despising legal authority. They are presumptuous, self-willed. They do not respect dignitaries, but blaspheme;**

2 Peter 2: **11**

Greek ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ* βλάσφημον κρίσιν.

*Κύριος = יהוה'YHWH
Eternal God

Lat. ubi angeli fortitudine et virtute cum sint maiores non portant adversum se execrabile iudicium*

*Should refer to יהוה'
Eternal God

Ger. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN*.

*Should refer to יהוה'
Eternal God

KJV Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.*

*Should refer to יהוה'
Eternal God

EGS **Indessen Engel, die in Macht und Stärke größer sind, vor dem Ewigen Gott keine Anklage gegen sie erheben.**

IAM **Whereas angels, who are greater in power and might, do not bring [one] railing accusation against them before the Eternal God.**

2 Peter 2: **12**

Greek Οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται

Lat. hii vero velut inrationabilia pecora naturaliter in captionem et in perniciem in his quae ignorant blasphemantes in corruptione sua et peribunt

Ger. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

KJV But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

EGS **Aber wie vernunftlose Tiere, die einfach geboren wurden, um gefangen und geschlachtet zu werden, lästern sie ahnungslos, was sie nicht verstehen. Sie werden durch ihre eigene Zerstörungswut zerstört.**

IAM **But they, like irrational beasts, which are physically born to be captured and slaughtered, they ignorantly blaspheme what they do not understand; they will be destroyed by their own destructiveness.**

2 Peter 2: **13**

Greek ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἠγούμενοι* τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευχούμενοι ὑμῖν,

Lat. percipientes mercedem iniustitiae voluptatem existimantes diei delicias coinquationes et maculae deliciis affluentes in conviviis suis luxuriantes vobiscum

Ger. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,

KJV And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

EGS **Diejenigen, die ungerecht sind, werden den Lohn der Ungerechtigkeit erhalten. Sie streben nach genussüchtigen Vergnügen bei hellem Tageslicht. Sie sind Flecken und Schönheitsfehler, die in ihren eigenen Täuschungen schwelgen, indem sie mit euch am Tische sitzen.**

IAM **They, who are unrighteous, will receive the reward of unrighteousness. They aspire to hedonistic pleasure in broad daylight. They are spots and blemishes, reveling in their own deceptions as they sumptuously feast with you.**

2 Peter 2: **14**

<u>Greek</u>	ὄφθαλμούς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρρας τέκνα.
Lat.	oculos habentes plenos adulterio et incessabiles delicti pellicentes animas instabiles cor exercitatum avaritiae habentes maledictionis filii
Ger.	<i>haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.</i>
KJV	Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
EGS	<i>Sie haben Augen voller Ehebruch; sie können nicht von der Sünde ablassen; sie verlocken unsichere Seelen; ihr Herz ist in Gier geschult. Sie sind verfluchte Kinder.</i>
IAM	<i>Having eyes full of adultery, they cannot cease from sin; they entice unstable souls; [their] heart is trained in greed. They are cursed children.</i>

2 Peter 2: **15**

<u>Greek</u>	καταλιπόντες εὐθεΐαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσορ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,
Lat.	derelinquentes rectam viam erraverunt secuti viam Balaam ex Bosor qui mercedem iniquitatis amavit
Ger.	<i>Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,</i>
KJV	Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
EGS	<i>Sie haben den richtigen Weg verlassen und sind auf dem Weg Bileams, des Sohnes Beors, in die Irre gegangen, der den Lohn der Ungerechtigkeit liebte.</i>
IAM	<i>They have abandoned the right way, and have gone astray, following the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness.</i>

2 Peter 2: **16**

<u>Greek</u>	ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
Lat.	correctionem vero habuit suae vesaniae subiugale mutum in hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam
Ger.	<i>hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Torheit.</i>
KJV	But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
EGS	<i>Aber er wurde für seine eigene Gesetzlosigkeit getadelt; ein dummer Esel sprach mit einer Männerstimme zu ihm und unterdrückte den Wahnsinn des Propheten.</i>
IAM	<i>But he was rebuked for his own lawlessness; a dumb donkey spoke to him with a man's voice, and restrained the prophet's madness.</i>

2 Peter 2: **17**

<u>Greek</u>	οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνδρῳ καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται*.	*Perfect Passive Tense
Lat.	hii sunt fontes sine aqua et nebulae turbinibus exagitatae quibus caligo tenebrarum reservatur	
Ger.	<i>Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit*.</i>	*Ewigkeit Not in most reliable texts
KJV	These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.*	*for ever Not in most reliable texts
EGS	<i>Sie sind Brunnen und Gewitterwolken ohne Wasser, denen die Dunkelheit vorbehalten ist.</i>	
IAM	<i>They are fountains and storm clouds without water, reserved for darkness.</i>	

2 Peter 2: **18**

<u>Greek</u>	ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,
Lat.	superba enim vanitatis loquentes pellicent in desideriiis carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt qui in errore conversantur
Ger.	<i>Denn sie reden stolze Worte, dahinter nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,</i>
KJV	For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
EGS	Mit stolzen Worten der Eitelkeit verführen sie die Leidenschaften des Fleisches zur Sinnlichkeit. Es gibt nur wenige, die einer solchen irrümlichen Lebensweise entkommen.
IAM	With arrogant words of vanity, they entice the passions of the flesh to sensuality. Those, who escape from such an erroneous way of life, are few.

2 Peter 2: **19**

<u>Greek</u>	ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς ᾧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται.
Lat.	libertatem illis promittentes cum ipsi servi sint corruptionis a quo enim quis superatus est huius et servus est
Ger.	<i>und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.</i>
KJV	While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
EGS	Sie versprechen Freiheit; aber sie selbst sind die Sklaven der Verdorbenheit. Denn was den Menschen unterdrückt, versklavt ihn.
IAM	They are promising freedom; but they themselves are the slaves of corruption. For what overcomes a man enslaves him.

2 Peter 2: **20**

<u>Greek</u>	εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου* καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.	*Κύριος = יהוה יְהוָה Eternal God
Lat.	si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini* nostri et salvatoris Iesu Christi his rursus impliciti superantur facta sunt eis posteriora deteriora prioribus	*Should refer to יהוה יְהוָה Eternal God
Ger.	<i>Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN* und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.</i>	*Should refer to יהוה יְהוָה Eternal God
KJV	For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord* and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.	*Should refer to יהוה יְהוָה Eternal God
EGS	Denn wenn Menschen tatsächlich durch die Erkenntnis des Ewigen Gottes, des Erlösers, des Göttlichen Retters, den Verschmutzungen der Welt entkommen sind und wieder darin verstrickt und überwunden werden, dann ist ihr letzter Zustand schlimmer als der erste.	
IAM	For if people have indeed escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Eternal God, the Redeemer, the Divine Savior, and they are again entangled therein and overcome, then their latter state is worse than the first.	

2 Peter 2: **21**

<u>Greek</u>	κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.
Lat.	melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato
Ger.	<i>Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.</i>

KJV For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

EGS ***Es wäre besser gewesen, wenn sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als sich von den ihnen anvertrauten und anerkannten heiligen Statuten abzuwenden.***

IAM ***It would have been better for them not to have known the way of righteousness, than, having known it, to turn from the holy statutes, which have been entrusted to them.***

2 Peter 2:

22

Greek

συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὕς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

Lat.

contigit enim eis illud veri proverbii canis reversus ad suum vomitum et sus lota in volutabro luti

Ger.

Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

KJV

But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

EGS

In ihnen ist die Wahrheit des Sprichworts Wirklichkeit geworden: Der Hund hat sein eigenes Erbrochenes gefressen. Die Sau, die gewaschen wurde, wälzte sich wieder im Dreck.

IAM

In them, the truth of the proverb has become a reality: The dog has eaten its own vomit; the sow, which was washed, returned to her wallowing in the mire.

2 Peter 3

IAM

TOP





[IAM](#)

[TOP](#)